

УДК [81'1:378](063)
ББК 74.58:81в6
М94

Отв. редактор: В.Д. Денисов, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка и предвузовской подготовки РГГМУ.

М94 Мы говорим на одном языке. Материалы международной межвузовской студенческой конференции, заочно прошедшей в РГГМУ. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 98 с.

Статьи и сообщения студенческой заочной конференции будут интересны специалистам-филологам, преподавателям, всем, кто занимается лингвистикой, лингвокультурологией, РКИ, международным сотрудничеством, а также студентам и магистрам-иностранцам, обучающимся в российских вузах.

УДК [81'1:378](063)
ББК 74.58:81в6

© Коллектив авторов, 2020
© Российский государственный гидрометеорологический университет (РГГМУ), 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Проблемы лингвистики и лингвокультурологии

<i>Ковалева О.Н.</i> Функциональные особенности прецедентного текста (на примере песни «Миллион алых роз»)	3
<i>Линь Шуайань.</i> Особенности употребления слов китайского происхождения в современном русском языке	9
<i>Присяжнюк Е.А.</i> Ассоциативно-вербальное поле «женщина» в современном русском молодежном языковом сознании	15
<i>Ву Нгок Иен Кхань.</i> Глаголы <i>лениться</i> и <i>лентяйничать</i> в современном русском языке: лингводидактический аспект (на фоне вьетнамского языка)	21
<i>У Маньхуа.</i> Особенности функционирования прилагательного <i>скромный</i> в современном русском языке (на материале «Национального корпуса русского языка»)	26
<i>Чэнь Диюй.</i> Орнитоним <i>соловей</i> в русской и китайской поэзии.	32
<i>Люй Цзюньцзы.</i> Лексические средства репрезентации внешнего облика женских персонажей в русской волшебной сказке	37
<i>Ван Исюань.</i> Паремии с ключевым словом <i>решимость</i> в традициях русской и китайской культур	42
<i>Чжао Лэй.</i> Особенности семантики и употребления процессуальных фразеологизмов с компонентами <i>дать / давать</i> (субкатегория физического действия)	46
<i>Бахадирова Г.Б., Кузнецова И.В.</i> Русские и туркменские фразеологизмы: универсальное и идиоэтническое.	52
<i>Юлдашова Н.Р.</i> Внешность человека в зеркале русских и туркменских устойчивых сравнений	56

Русские в Германии

<i>Лёвкина М.С.</i> Особенности немецкого быта – глазами русского	62
<i>Качура А.О.</i> Организация жизни школьного класса в Германии и России	66
<i>Праслова А.А.</i> Смысл выражения «Я иду в школу, чтобы учиться» в России и Германии.	70

Эссе

<i>Дамьянович Н.</i> Россия и мои впечатления о ней.	74
<i>Денисова Л.</i> Время по-эфиопски	76

<i>Яковлев А.</i> Миграция населения в Парагвае	78
<i>Кабанова А.А.</i> Межкультурные коммуникации в условиях пандемии	80

Онлайн-обучение: взгляд преподавателя

<i>Ляпидовская М.Е.</i> Из опыта дистанционного обучения на подготовительном отделении РГГМУ	83
<i>Кармишенский Н.А.</i> Как сокращалась дистанция (впечатления о работе в формате дистанционного обучения).....	87
Сокращенные наименования вузов	93

Присяжнюк Е.А. (Россия) – бакалавр СПбГУ

Ассоциативно-вербальное поле «женщина» в современном русском молодежном языковом сознании

Описаны закономерности формирования ассоциативно-вербального поля *женщина* в языковом сознании молодежи. Для работы использовались данные анкетирования 75 информантов.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, ассоциативно-вербальное поле, ассоциат, информант, прецедентный феномен.

*Prisyazhnyuk E.A. (Russia) – Bachelor of Science,
St. Petersburg State University*

The associative-verbal field *woman* in modern Russian youth linguistic consciousness

The general patterns of the formation of the associative-verbal field of woman in the linguistic consciousness of young people are described. For the work, we used data from a survey of 75 informants.

Keywords: cognitive linguistics, associative-verbal field, associate, informant, precedent phenomenon.

Когнитивная лингвистика в настоящее время является одним из наиболее перспективных и динамично развивающихся направлений языкознания. В ее рамках существуют два основных направления исследований: собственно лингвокогнитивное и лингвокультурологическое. Между этими двумя аспектами изучения единиц языка нет четкой границы. Лингвокультурный подход исследований фокусируется на национальной специфике представления структур знаний, акцентируя лингвокультурные различия. Лингвокогнитивный подход уделяет большее внимание общим ментальным механизмам формирования когнитивных структур, главная цель такого подхода – выявление языковой концептуализации мира человеческим сознанием [2]. Именно для такого исследования больший интерес представляют общие закономерности формирования ассоциативно-вербального поля *женщина* в языковом сознании русской молодежи. В ходе анализа мы также уделяем внимание национально обусловленным ассоциатам. В исследовании мы придерживаемся данного М.Н. Долголюком определения ассоциативно-вербального

поля (далее АВП), под которым подразумевается «совокупность вербальных ассоциатов на слово-стимул, организованную по полю-вому принципу» [1, с. 47].

Целью данной работы является лингвокогнитивное исследование ассоциативно-вербального поля *женщина* в современном русском молодёжном языковом сознании. В ходе работы использовались данные анкетирования, проведенного среди носителей русского языка в возрасте от 18 до 45 лет. На данном этапе исследования в опросе приняли участие 75 информантов, имеющих среднее общее и высшее образование: 55 женщин и 20 мужчин. Информантам предлагалось написать все возможные ассоциации к слову *женщина* в целях дальнейшего описания данного фрагмента языкового сознания русской молодежи.

В результате проведенного ассоциативного эксперимента было получено 480 реакций. В ходе анализа ответов респондентов были выделены следующие тематические группы: *наименования лиц по принадлежности к женскому полу и обращения к ним; характер, внешность, действия и поведение, деловая сфера, образ жизни, физическая и духовная сила, дам, семья и семейный статус, физиология, искусство, атрибуты, праздники, времена года, животные, прецедентные феномены, религия и мифология, чувства и отношения, права человека, общественные места, устойчивые выражения и сравнения*. Наиболее частотными ассоциатами были: *Ах, какая женщина!* (20), *красота* (17), *мать* (16); *Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет* (11). Наиболее многочисленными по количеству ассоциатов являются следующие группы: прецедентные феномены (99), семья и семейный статус (48), устойчивые выражения и сравнения (39), чувства и отношения (31), характер (31). Причем группа прецедентных феноменов характеризуется тем, что среди реакций часто встречались названия советских песен и фильмов и цитаты из них, которые отмечались преимущественно информантами в возрасте от 30 до 45 лет (*Ищите женщину, Джентельмены удачи, берегите женщин, женщина в окне*).

Полученные в результате анкетирования данные позволяют выявить следующие характеристики женщины, отразившиеся в языковом сознании русской молодежи.

Женщина ассоциируется с романтикой как у мужчин, так и у женщин. Среди реакций встречались и *любовь*, и *страсть*, и *чувства*, и *эмоции*. Причем эмоции всегда сопутствуют женщине: она или сама эмоциональна, или вызывает эмоции у других, *заряжает*

жизнью, как указывали информанты. Несмотря на то, что встретились единичные ответы: *терпение* и *спокойная*, – все же чаще женщина ассоциируется именно с эмоциями, чувствами, *сентиментальностью*. По характеру женщина – *милая, мягкая, нежная*. Напротив, некоторые респонденты называли в своих ответах отрицательные качества женщины: *истеричность, стерва, змея, зло, сварливость; Баба с возу – кобыле легче; Настоящая женщина из ничего должна уметь сделать три вещи: салат, скандал и шляпку*. Таким образом формируется двойственное стереотипное представление о женщине. Кроме того, в поведении женщины информанты отмечали следующее: *забота, непредсказуемость, ласка, мимимишность, грация, изысканность, капризы, сплетни*. Соответственно, в языковом сознании респондентов женщина оценивается амбивалентно.

Такие ответы респондентов, как *загадка, магия, непредсказуемость, на женский норв нет угадчика, особая логика*, показывают, что в языковом сознании русской молодежи женщина – загадочна и непредсказуема, она создает особую атмосферу рядом с собой: романтическую, интимную и магическую. Причем реакции *полумрак, вдохновение, кафе, визави, магия* встречались именно у мужчин. Более того, в сознании информантов женщина ассоциируется не только с романтикой, но и с ощущением комфорта, уюта как домашнего, так и душевного, что отражено в следующих реакциях: *душа, оберег, уют, дом, очаг / домашний очаг / хранительница очага, радость / веселье, расслабленность, тепло, комфорт, душа, атмосфера, счастье, удача, дружба, подруга*. Такие ответы также указывают на то, что в сознании молодежи присутствует характеристика женщины как хозяйки дома и домоправительницы.

В тематическую группу «Семья и семейный статус» входят 48 реакций из 480, сюда отнесены следующие ассоциации: *мать, жена, дети, мама, семья, ребенок, центр семьи, статус, замужем, бабушка, тетя, материнство, род*. Все эти реакции показывают, что женщина напрямую ассоциируется у респондентов с продолжением рода, материнством, семьей.

Следует отметить, что женщина в сознании молодых носителей русского языка представляется сильной по духу, выносливой, независимой: *сила, выносливость, сильная; сильная и независимая; Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет*, – но в то же время слабой физически или эмоционально: *сосуд скудельный, слабый пол, слабость*. Кроме того, женщина всегда добьется своего: *Женщина захочет – сквозь скалу пройдет; огонь-баба, бой-баба*.

Интеллект женщины характеризуется информантами с разных позиций. С одной стороны, женщина – умная, мудрая, хитрая, – владеет психологией, обладает высокой интуицией. Об этом говорят такие реакции, как *мудрость, интуиция, умная, хитрость, учение, ум, женщина всегда права, психология, ее не обмануть, мужчина – голова, женщина – шея / муж голова – жена шея*. С другой стороны, некоторые респонденты женского пола отмечали, что у женщины *особая логика* или что у женщины *хотя бы женская логика есть*, в то время как информанты мужского пола указывали на *забывчивость и наивную глупость*. В группах *прецедентные феномены и устойчивые выражения и сравнения* также представлена оценка интеллекта женщины: *Женщины носят чулки и колготки и равнодушны к вопросам культуры; Волос долог – ум короткий*.

По мнению анкетированных, женщина характеризуется большей продолжительностью жизни по сравнению с мужчиной: *женщины живут больше мужчин*, – но ее жизнь представляется им труднее: *жить тяжелее, чем мужчине*. Все это отражается в устойчивом сочетании *нелегкая женская доля / женская доля* в цитате «... *доля ты – русская долюшка женская!*» из стихотворения Н.А. Некрасова «В полном разгаре страда деревенская...», которые встречались в ответах респондентов. Более того, реакции *работа, работа во всем (и карьера, и дома, и над собой), домашняя работа, трудоголик* доказывают, что в языковом сознании русской молодежи женщина вынуждена постоянно трудиться.

Внешность женщины описывается информантами исключительно с положительной стороны: *красота, красивая, женственность, эталон красоты, сексуальная, эстетика, прекрасное, прекрасная, утонченность, стиль, мода; Некрасивых женщин не бывает*. Женщина – эталон красоты и утонченности, атрибутами которых являются *стиль, мода, фигура, макияж, помада, косметика, прическа, высокие каблуки, туфли, (красное) платье, шуба, сумочка, драгоценности, духи, парфюм*, а также женщина ассоциируется с *диетой* и *фитнесом*. Наличие данных ассоциатов указывает на существование в языковом сознании респондентов стереотипа, что красота женщины не только дана ей от природы, но и является ее собственной заслугой.

Следует подчеркнуть, что женщина в языковом сознании русской молодежи ассоциируется с праздником и весной, что находит отражение в таких реакциях, как *8 марта, Международный женский день, весна, цветы, цветок, роза*. Это подтверждает, что

женщина вызывает в сознании носителей языка эмоции, связанные с праздником, радостью, особой атмосферой, в частности – с весной и цветением.

Из всего вышесказанного понятно, что в языковом сознании русской молодежи женщина представляется эталоном красоты и нежности. Анализ прецедентных феноменов верифицирует результаты анализа предыдущих тематических групп. Среди цитируемых были стихотворные строки А.С. Пушкина (*Я помню чудное мгновенье...; Чем меньше женщину мы любим, тем легче нравимся мы ей...; Я вас любил, любовь еще, быть может...*), Н.А. Некрасова (*Есть женщины в русских селеньях...*), В.Я. Брюсова (*Ты – женщина, ты – книга между книг...*), М.И. Цветаевой (*Бог, не суди! – Ты не был Женщиной на земле!*) и деятелей культуры. Цитаты из художественных произведений, приведенные информантами, в полной мере отражают русское языковое сознание, в котором женщина репрезентируется как нечто чистое, красивое, загадочное и, вместе с тем, ее жизнь представляется трудной – то есть ее **нельзя судить**.

Анализируя реакции, связанные с мифологией и религией, можно выделить полярные оценки. С одной стороны, женщина – *богиня, муза, берегиня, жрица* – сравнима со *звездой*, а с другой – *ведьма*. Помимо этого, в сознании русской молодежи женщина предстает как *Ева* или *дочь Евы* и *искусительница*. Эту полярность подтверждают и реакции *приземленная* и *возвышенная*, вошедшие в тематическую группу *характер*.

Присутствуют реакции, отображающие деловую характеристику женщины: *деловая, деловая женщина, трудоголик, лидер, конкуренция, реализация, работа*. Как указывалось выше, в языковом сознании русской молодежи женщина *независима, вынослива, трудолюбива*, а наряду с группами *деловая характеристика, характер* и *физическая / духовная сила* нами была выделена группа *права человека*, в которую вошли следующие ассоциаты: *равноправие, свобода, феминизм, оковы, привилегии, права человека*.

Из всего сказанного следует, что женщина в сознании современной русской молодежи ассоциируется с *дамам, уютом, семьей, красотой, романтикой, душевной атмосферой, весной, искусством, песнями и фильмами*.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что АВП *женщина* является значимым фрагментом языкового сознания молодых носителей русского языка. В данном поле представлена как положительная характеристика женщины, так и

отрицательная, хотя положительная оценка превалирует, несмотря на то, что встретились такие ассоциаты, как *Курица не птица, женщина не человек*. Амбивалентная оценка присутствует в описании интеллекта женщины, ее характера, силы и поведения. В языковом сознании информантов женщина одновременно представлена и как земное существо со своими недостатками, и как небесное, возвышенное, *гений чистой красоты*, воспеваемый в произведениях искусства. Также стоит еще раз отметить, что женщина в языковом сознании русской молодежи – *Душа*, она создает душевную обстановку; *Оберег*, ибо оберегает дом и свою семью; *Удача*, так как приносит удачу.

Список литературы

1. Долголюк М.Н. Ассоциативно-вербальное поле «Армия»: лингвокогнитивный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – СПб., 2016. – 169 с.
2. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6–17.